



**American Philosophical Society**

**Mary Rosamond Haas Papers**

Mss.Ms.Coll.94

<https://search.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.Ms.Coll.94-ead.xml>

Series 9: Card Files

**Tolowa: Lexicon**

English alphabetization, full range. Variety is identified as 'Smith River'. Author unknown. Some of Haas' personal administration is at the end.

f

*For reproduction or publication information,  
please contact the American Philosophical Society:  
manuscripts@amphilsoc.org*

6

1  
AB2

ni?

face

AB 26

fall

t'axɛitt'an

spring

də'ntn

summer

šintn

winter

xi'tn

AB4-5

tu<sup>?</sup> salmon

š<sup>v</sup>inluk<sup>?</sup>  
(?)

summer salmon

t'ak'etlu<sup>?</sup>

fall salmon  
(Chinook)

da<sup>?</sup>te'ni

spring salmon

AB64

naqəš<sup>v</sup>k<sup>w</sup>a'š d fell down

fall

AB 85

ham' k<sup>u</sup>egisat

l'imfeeding

Ab 27

Fuu\_xa?

late

Fuuxa, na'agatt

slow, ready

xa? na'agatt

fast

ACID

Alc'a

fat

AB

AB

AS 34

tk'a

fat  
grease

AB53

čičtšene | matyitt'es  
'grease'

cooling it in grease

matšene

fat

AB105

Fuuk'a

lean, not fat

AB 60

AB 60

haayuk tk'aa

mudken is fat

ABI

ta' father

170 41

$\sqrt{3} a^h, y \in$

relation

$\sqrt{3} a^h$

my father

AB 103

č̣a ya      a meal, eating time

č̣' a ya      ga yat      come eat

x̣ṭi'      ya' č̣ε ya      feast  
|  
mery      (big food)

AB48

čuščε

feather

AB107-124

kʰən ʔɛɛ-ʔɛɛ ʃu ʃu

she's taking the hazel sticks away

also:

spruce roots xi

hair siʰ

feathers ʃɛɛ ʃus ʃɛ

~~wood~~ ʃuʃ

sticks of baby basket

kʰaɪu kʷɛɛɛ

handfl. of saet -

ʔaʰ ʔaʰ maʰsliʃ

(ashes -

ʔɪus ʔɪtʰki)

AB89

tuu šu't'εεt' ə šnis

I don't feel good

AB 122

fuušū' tēēfāšniš

I'm not feeling good.

AG 13

ʔ! tanč<sup>y</sup>ʔeʔ

female dog

ʔ! č̄esant

male dog

ʔ! yastam  
(small)

puppy

Arb 14

3 tet t' t<sup>u</sup>

fena

Went to 15.

Sto 15

Arb 16

mamas f<sup>2</sup>c<sup>2</sup>

cloth,

power

2 1/4 + 2 1/4 = 5

11/17

AB65

K'i'š<sup>v</sup>čai šaatε'

bluejay

shin

5-finger fern  
(maidenhair)

1  
AB65

t<sup>-</sup>āam<sub>ə</sub> + s<sup>v</sup>

Woodwardia  
fern

(dyed red for basketry.)

As 70

$P^{-} \epsilon \epsilon^y P^{-} i$  long ferns

AB91

faawi

a few

AB 27

a few

Faawi

AD 16-17

$\sum_{i=1}^v x^w \epsilon \epsilon \lambda a^i$  5

$\sum_{i=1}^v x^w \epsilon \epsilon \lambda a^i$   $\tilde{c}^i a a t^h a$  15

$\sum_{i=1}^v x \epsilon \lambda a t^i$   $n \epsilon \epsilon s a$  50  
(?)

At 16-17

$\frac{v}{s}$  xw eela' 5

$\frac{v}{s}$  xw eela č'aatha 15

$\frac{v}{s}$  xelatu neesa 50  
(?)

AB2, 47

lasa<sup>h</sup>ε

gasak'ε

}

fingers

AB2

la sakxε<sup>h</sup>

fingers

la čawεh

thumb

1212

AB47

k<sup>w</sup> ənyu' fingernail

AB5

۷۷۲  
C a m E

tree, fir

AB 8

X<sup>w</sup>at<sup>?</sup>n

fire

AB

84

X<sup>w</sup>an<sup>?</sup>n

Abst

x<sup>w</sup> an<sup>7</sup>

five

ABS

ka' a l, l 2 +

fire starts

AB65

Šat-qt-í lεš

build a <sup>five</sup> ~~fe~~  
for me

(said to a woman as  
a proposal of marriage)

AB113

ḥεενα' κ̄εελετ

fire place, chimney

ABG

xw 2<sup>o</sup> n tu<sup>o</sup> i

tie - juice

Whiskey

1954

5x5' 33u  
x<sup>w</sup> 2n<sup>o</sup> neeg! 5x5

the fire went out

AB 8

xa'g!lut

xa'a lut

forest fire

AB 27

$F_a^+ t^+ \rightarrow$

first (one)

cf. early

AB 53

k<sup>w</sup>a'na'

candlefish  
(< yurok)

A.B 128

A.B 128

C'axax<sup>v</sup>s

s'one fishing

AD 16-17

$\frac{v}{5}$  xwεελα<sup>7</sup>

5

$\frac{v}{5}$  xwεελα ἰ'ααθ<sup>h</sup>a 15

$\frac{v}{5}$  xελατ<sup>h</sup>η νεεεα 50

(?)

k

k<sup>2</sup>

k<sup>3</sup>

AB65

k' i' ʃ | ʃ ai ʃ aat ε'

bluejay

shin

5-finger fern  
(maidenhair)

1  
AB92

t'istt<sup>h</sup>εt a flat

AB59

535 text  
flat

cooking  
rocks

AB 11

Xwattkatt

flee

AB54

Kla'mεs'a  
c

flint

EL 1.7

la<sup>3</sup>me<sup>7</sup>s<sup>7</sup>ah

hint

AB 72

Ch 2nt<sup>h</sup>i

"flint" basket  
design  
of: "obsidian"

AB69-70

mεš̄xa

salmon net

š̄m'š̄, mən

smelt net

mε'š̄xa sε'ε'

floats for net  
(rather sinkers?)

AB54

<sup>h</sup> t<sup>h</sup> unx<sup>w</sup>εε q2štit

I'm floating on top of  
the water

qε|hα|q:litt

you —

f. "island"  
AB6

x<sup>w</sup>εε|qε|qεεlitt

he —

stantage<sup>l</sup>2t

qaaq<sup>l</sup>2t

we —

|| quset

you (pl.) —

qεεεt

they —

} cf. AB53  
raft  
nat<sup>l</sup>εt

AB91

t<sup>h</sup> a a n a a y a'

flood (the  
water is rising)

AD14

mɛʔ, ʔ<sup>2</sup>sttɛt

floor mi house

mɛʔ      inside the house

AB113

1<sup>h</sup> fine?

flounder

Ag 93

paasuk  
b +

bread, flour

AB113

san' suk<sup>h</sup>

flom bush

A 35

č a

paiyu

flower

AB 75

č'ap'ayu flowers

AB107

\*t'aahq) v' ap'aayu(hq)

are there any flowers?

AB 107

č'apayū yagēsšvš

he's bringing fevers

Asso

naaf<sup>7</sup>ah

it flies

A280

p<sup>-</sup>a'n

flies (insect)

1  
ABGS

'a'č u fog

AB 23

ak'vu)  
aw

yettsit  
lying close to ground

foggy, fog

4080

st<sup>h</sup>g

my daughter, love,  
fardness  
fardness

AB 8

š t' a    food

š i š a š t a ' n e    my food

n a n š t a ' n e    you —

h a . t a t m a š t a ' n e    his —

1  
AB108

sthq yəqa'atə

he's bringing food

AB47

š x ε

my foot

nan x ε

your foot

haatət x<sup>w</sup> ε

his foot

x<sup>w</sup> ε ε sa'k' ε

toes

1  
AB2

$x^w \epsilon ?$

his  
foot

AB 28

$\chi^w \epsilon^c$

his tracks

his foot

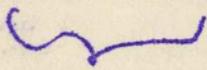
AB52

κεκεναστη

I'm barefoot

AB92

na<sub>c</sub>ts'n    č<sup>h</sup>əntn



mt.

foot of a  
mt. or hill

AB 8

xu'g!lut

xu'a lut

forest fire

AB 7

matla<sup>o</sup>č<sup>v</sup>ut gat

fock

AB76

šc'aagili fork of a river

šaxut, taagili Rowdy Cr.

šišwitš taagili Gilbert Cr.

1703 16

F2nč'i 4

F2nč'i č'aat<sup>h</sup>a 14

F1'štn nēesa 40

t1'štn nēesa la' č'aat<sup>h</sup>a 41

№ 16

Fanc'i 4

Fanc'i z'aat'a 14

t<sub>1</sub>'st<sub>1</sub> neesa 40

t<sub>1</sub>'st<sub>1</sub> neesa fa' z'aat'a 41



№ 16

Fanc'i 4

Fanc'i z'aatha 14

F<sub>1</sub>'stn neesa 40

t<sub>1</sub>'stn neesa fa' z'aatha 41

ABG 3

gastɛɛliʔ I'm freezing

gi'tɛɛliʔ you -

stɛɛliʔ he -

sa'gitɛɛliʔ we -

yaagutɛɛliʔ } you pl. -

yaagasutɛɛliʔ }

Yastɛɛliʔ they -

AB104

tnii . fresh (pert. to fish, meat, etc.)

tu' tnii fresh salmon

AB109

tom's ts'ay t<sup>h</sup>aa  
(dried)

šəgaa t<sup>h</sup>εš

"give me dried smelt"  
-tnii- "fresh"

AMB 122

šiš laš!

nan laš!

my friend

you —

AB42

~~čaginch~~ ~~old man~~

č'um'čagitt'i friends

ABS r

$$k^{\omega} \varepsilon^{\lambda} \varepsilon^{\mu} \varepsilon^{\nu} \varepsilon^{\rho}$$

bag

APB111

k<sup>w</sup> elek<sup>u</sup> w<sup>z</sup>st<sup>u</sup>te

polywoss (babywoss)

AB63

šnitən natj<sup>2</sup>ah it's in front  
of me of me

ni'tn<sub>o</sub> (h<sub>q</sub>) — of you — of you

ni'tn<sub>o</sub> — him — him

nuni'tn<sub>o</sub> — us — us

nuni'tn<sub>o</sub> — youpl — youpl

xuni'tn<sub>o</sub> — them — them

AB 25

post

xwɛ'tan<sup>h</sup>

'it's freezing  
post

xwɛ'tan<sup>h</sup>

(ɔant a<sup>o</sup>)

yesterday

it will freeze

xwɛ'nat<sup>h</sup>ɛt<sup>h</sup>ɛh

wašmat  
tomorrow

1331

Feltman

it is fuel

ABG 4

SuPE) empty

new 337 full